



“El arte de traducir”
Muestra de trabajo,
“Jusqu’à la fin”



Saber otro idioma es como tener una segunda alma.

- Carlomagno

Jusqu'à la fin

Et tous ces mots sales, qui remuent et qui sont mal en plein soleil. En buvant nous trinquons des paroles sans intention. Toi et moi, en plein amour, peut être bien qu'on y est arrivé, peut-être bien qu'on est arrivé à la fin.

S'il nous est arrivé, bientôt va s'en retourner, au fond de toi c'est moi que j'aime. Elles sont vides les paroles qu'on sème.

Et toi et moi, tombés, en plein amour peut-être bien qu'on y est arrivé, qu'on est arrivé à la fin.

Tous les garçons et les filles de mon âge se promènent dans la rue deux par deux. Tous les garçons et les filles de mon âge savent bien ce que c'est d'être heureux.

Et les yeux dans les yeux et la main dans la main ils s'en vont amoureux sans peur du lendemain. Oui mais moi, je vais seule par les rues, l'âme en peine, oui mais moi, je vais seule, car personne ne m'aime.

mes jours comme mes nuits sont en tous points pareils sans joies et pleins d'ennuis
personne ne murmure "je t'aime" à mon oreille. Oh! quand donc pour moi brillera le soleil?

Comme les garçons et les filles de mon âge connaîtrais-je bientôt ce qu'est l'amour?
Comme les garçons et les filles de mon âge je me demande quand viendra le jour

Où les yeux dans ses yeux et la main dans sa main j'aurai le coeur heureux sans peur du lendemain. Le jour où je n'aurai plus du tout l'âme en peine, le jour où moi aussi j'aurai quelqu'un qui m'aime.

Hasta el final

Y todas esas palabras sucias, que se mueven y que son malas a pleno sol. Al beber bebemos palabras sin intención. Tú y yo, con todo el amor, podemos ser que llegamos allí, tal vez llegamos al final.

Si nos sucedió, pronto volveré, en el fondo de ti soy a mí a quien amo. Las palabras que sembramos están vacías.

Y tú y yo, enamorados, tal vez aunque llegamos allí, llegamos al final.

Todos los niños y niñas de mi edad caminan por la calle en parejas. Todos los niños y niñas de mi edad saben lo que es ser feliz.

Y los ojos en los ojos y la mano en la mano se van enamorados sin temor al mañana. Sí, pero voy solo por las calles, mi alma sufre, sí, pero voy solo, porque nadie me ama.

Mis días como mis noches son iguales en todos los puntos sin alegría y llenos de problemas, nadie susurra "Te amo" en mi oído. Oh! ¿Cuándo brillará el sol para mí?

Al igual que los niños y niñas de mi edad, ¿sabré pronto qué es el amor?

Como niños y niñas de mi edad, me pregunto cuándo llegará el día

Donde los ojos en sus ojos y la mano en su mano tendré un corazón feliz sin temor al mañana. El día en que mi alma ya no sufra, el día en que yo también tenga a alguien que me quiera.